

2024 m. vasaris 28 d.
Kaunas28th February 2024
Kaunas

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“, juridinio asmens kodas 302877054, registracijos adresas L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas, Lietuvos Respublika, atstovaujama vadovo Vaido Andriuškevičiaus (toliau vad. *Užsakovas*), ir Sweet Morning Music AS, juridinio asmens (registracijos) kodas: 992 261 501, adresas Suhms gate 20 D, 0362 Oslo, Norvegijos Karalystė, atstovaujama vadovės Hilde Louise Møller Asbjørnsen, (toliau – *Vykdytojas*), susitarė ir sudarė šią *Sutartį*:

Concert institution “Kauno santaka”, legal entity code 302877054, registration address L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas, the republic of Lithuania, represented by the CEO Vaidas Andriuškevičius (hereinafter – *the Client*) and Sweet Morning Music AS, legal entity (registration) code Organization number: 992 261 501, Company’s address: Suhms gate 20 D, 0362 Oslo, The Kingdom of Norway, represented by the CEO Hilde Louise Møller Asbjørnsen (hereinafter – *the Service Provider*), have agreed upon and concluded this *Contract*:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

I. OBJECT OF THE CONTRACT

1. Šia Sutartimi *Užsakovas* užsako, o *Vykdytojas* įsipareigoja organizuoti ir užtikrinti atlikėjos

koncertinės programos parengimą ir viešą atlikimą koncerte su Kauno bigbendu. Bendra koncertinės programos trukmė 70 min. Programos sąrašas nurodytas Sutarties priede Nr. 1.

1. With regard to this Contract, *the Client* shall order and the *Service Provider* shall undertake to organize and ensure of the performer

Performer) and her public performance with Kaunas Big Band. Total duration of the concert program will be 70 min. The list of the program is specified in the addendum of the agreement No. 1

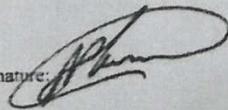
2. Viešas koncertas Lietuvoje vyks: 2024 m. 2. balandžio 27 d. 18 val. Kauno kino centre „Romuva“ (Laisvės al. 54, Kaunas, LT-42426), Skandinavijos dienų programoje.

Public concert in Lithuania will take place on 27th April 2024, at 6 p.m. at Kaunas Cinema Centre (Laisvės av. 54, Kaunas, LT-42426, in the Scandinavian Days program.

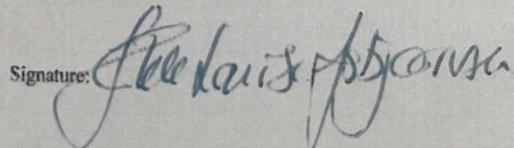
II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

II. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT ARRANGEMENTS

Signature:



Signature:



3. Už Sutarties 1 dalyje nurodytas paslaugas Užsakovas įsipareigoja sumokėti Vykdytojui atlyginimą: 3000,00 EUR

4. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Vykdytojui už koncerto programos, nurodytos šios Sutarties priede Nr. 1, natų nuomą 600,00 EUR

5. Bendra sutarties vertė ir suma, kurią Užsakovas turės sumokėti Vykdytojui yra 3600,00 EUR (trys tūkstančiai šeši šimtai eurų).

6. Visi atsiskaitymai pagal šią sutartį atliekami tik bankiniu pavedimu pagal pateiktas sąskaitas – faktūras.

7. Visą Sutarties 5 p. nurodytą sumą Užsakovas Vykdytojui sumoka kaip per 5 darbo dienas po koncerto.

3. The Client undertakes to pay the *Service Provider* a remuneration for the services indicated in paragraph 1 of the Contract: EUR 3000,00

4. The Client undertakes to pay to Service provider for the sheet music rental of the program of the concert, indicated in the addendum of the contract No. 1, EUR 600.

5. The total value of the Contract and the amount The Client undertakes pay to The Service provider is EUR 3600 (three thousand six hundred Euros).

6. All transactions will only be made through bank transfer according to the given invoices.

7. The full amount indicated in the p. 5 of the Contract, shall be paid to the Service Provider by the Client within 5 business days after the concert.

III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

8. Šalys įsipareigoja tarpusavyje laikytis kooperacijos principo, savalaikiai viena kitai pateikti būtiną informaciją, geranoriškai sudaryti kuo palankesnes sąlygas Sutarčiai įvykdyti.

9. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo principo: neatskleisti tretiesiems asmenims bet kokios techninės, komercinės ir kitos panašaus pobūdžio informacijos, kurią Šalys pateikė viena kitai arba sužinojo vykdant Sutartį.

10. Užsakovas įsipareigoja:

10.1. užtikrinti koncertams būtiną aprūpinimą garso, šviesos technika, reikalinga komanda (darbuotojais) repetitijų, garso suderinimų ir koncerto metu; užtikrinti visų muzikantų, kurie pagal suteiktas natas yra reikalingi atlikti kompozicijas, dalyvavimą koncerte, repeticijose ir garso suderinimuose;

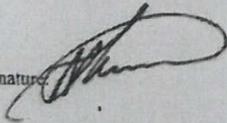
III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

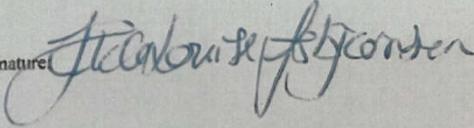
8. Both sides undertake to mutually comply with the principle of cooperation, timely provide each other the necessary information, and establish in good faith the most favorable conditions to perform the Contract.

9. The Sides undertake to comply with the principle of confidentiality: not to disclose to any third persons any technical, commercial, and other similar information, which the Sides provided to each other or were familiarized with during the performance of the Contract.

10. The Client shall undertake:

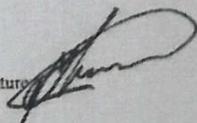
10.1. to ensure the necessary supply of acoustic (sound), visual (light) equipment and the related staff during rehearsals, soundchecks and the concert; to ensure the presence and participation in the concert, rehearsals and soundchecks of all the musicians needed to perform compositions, as intended, as per the provided music scores and charts;

Signature: 

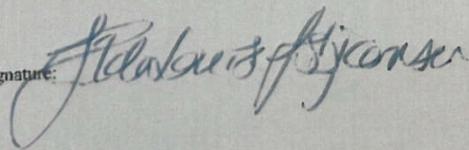
Signature: 

- 10.2. užtikrinti, kad koncerto vietoje atlikėjams būtų suteiktos persirengimo patalpos; 10.2. to ensure that performers are provided with a dressing room in the concert venue;
- 10.3. scenoje ir salėje užtikrinti švarą, tvarką, saugias sąlygas koncertinei programai atlikti; 10.3. to ensure cleanliness, order, safe conditions to perform the concert program on the stage and in the concert hall;
- 10.4. užtikrinti Atlikėjai būtiną pervežimą Lietuvoje (iš / į oro uostą, koncertų vietas); 10.4. To provide the Performer with the necessary transportation in Lithuania (from/to the airport, concert venue, etc.);
- 10.5. Pateikti Vykdytojui koncertų ir repeticijų, garso suderinimo ir dienotvarkės grafikus ne vėliau kaip 7 dienas iki koncerto datos. 10.5. To provide the Service Provider with schedules of the concerts and rehearsals, soundcheck and agenda no later than 7 days before the concert.
11. Vykdytojas įsipareigoja: 11. The Service Provider shall undertake:
- 11.1. Užtikrinti, kad dainininkė [redacted] paruos koncertinę programą, [redacted] dalyvaus mažiausiai vienoje repeticijoje su Kauno bigbendu ir koncerte (Sutarties 2 p.), garso suderinimuose; 11.1. to ensure that the singer [redacted] will participate and will sing at least in one rehearsal, in the concert (Contract's p. 2) and sound-check;
- 11.2. Per 5 darbo dienas po Sutarties pasirašymo pateikti Užsakovui Sutarties Priede Nr. 1 nurodytų kūrinių natas bigbendui; 11.2. to provide to the Client music sheets for big band of the concert program indicated in the addendum of the Contract No. 1 within 5 business days;
- 11.3. pateikti Užsakovui visą reikalingą su atlikėja ir sutarties vykdymu informaciją (anglų kalba); 11.3. to provide the Client all the necessary information regarding the Performer and the performance of the contract (in English);
- 11.4. Užtikrinti, kad koncertų ir repeticijų metu atlikėja nebūtų apsvaigusi nuo alkoholio ar psichotropinių medžiagų; 11.4. To ensure that the performer is not under influence of alcohol or psychotropic substances;
- 11.5. pateikti Užsakovui atlikėjos reklaminę medžiagą, prašomą informaciją (anglų kalba) koncerto viešinimui. 11.5. To provide the Client with promotional material and information (in English) requested for the publicity of concert.
- 11.6. Suteikti teisę nekomerciniais tikslais daryti koncerto vaizdo, garso įrašus, fotografuoti. 11.6. To give the right to make videos, sound clips, take pictures of the concert.

Signature:



Signature:



12. Užsakovas, turi teisę koncerto vaizdo, garso įrašus nekomerciniais tikslais naudoti savo veikloje ir asmeniniais tikslais (atkuriant, įrašant į bet kurią laikmeną, padarant viešai prieinamas koncerto ištraukas), nuotraukas publikuoti viešai spaudoje, internete ir kitose viešose erdvėse, naudoti savo veikloje už tai papildomai nemokant Vykdytojui.

12. The Service provider shall give the right to the Client to make concert videos, sound records for non-commercial purposes in its own activities and for personal purposes (for playback, recording in any medium, making publicly available concert excerpts), publish the pictures in the press, Internet and other public spaces, use them in its own activities without additional payment to the Service Provider.

IV. SUTARTIES GALIOJIMAS IR
ATSAKOMYBĖ

IV. DURATION OF THE CONTRACT AND
LIABILITY

13. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško jos įvykdymo.

13. The Contract shall enter into force on the day of its signing and shall be valid until its complete implementation.

14. Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu susitarimu.

14. The Contract may be terminated upon a written agreement between the Parties.

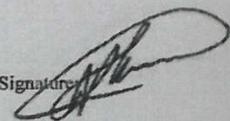
15. Jei koncertai neįvyksta dėl Užsakovo kaltės, Užsakovas turi sumokėti 100 % sumos nurodytos Sutarties 3 p.

15. In case of cancellation by The Client, The Client will pay 100% of the payment specified in Contract p. 3.

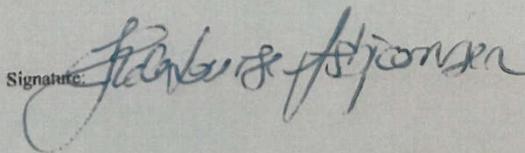
16. Jei koncertas neįvyksta dėl Vykdytojo kaltės (atlikėjas neatvyksta į renginį, yra apsvaigęs nuo alkoholio ar narkotinių medžiagų, kitų svarbių priežasčių, dėl kurių visiškai atsakingas yra Vykdytojas), jis turi sumokėti 100% sumos nurodytos Sutarties 3 p. baudą.

16. If a concert is cancelled due to the Service Provider fault (the performers fails to come to the event, is under influence of alcohol or drugs, or due to other important reasons where the Service Provider's responsibility is fully engaged), the Service Provider shall pay to the Client a fine of 100% of the amount specified in Contract p. 3.

Signature:



Signature:



17. Šalys gali būti laikinai ar iš viso atleidžiamos nuo atsakomybės už šios Sutarties sąlygų nevykdymą arba netinkamą vykdymą, jei sąlygos nebuvo vykdomos ar buvo vykdomos netinkamai, dėl nenugalimos jėgos *force majeure* aplinkybių ir jeigu Šalis, patyrusi šias aplinkybes, apie tai informavo kitą Šalį per dvi kalendorines dienas nuo jų atsiradimo. Tokiu atveju Šalys gražina viena kitai visa, ką iš kitos Šalies buvo iš anksto gavusios. Šalys susitaria, kad netikėtas iš anksto suplanuoto skrydžio atšaukimas ir jei tuo metu nėra alternatyvių tarptautinės kelionės variantų, taip pat bus laikoma *force majeure*. Esant *force majeure* aplinkybėms, nulemtoms atlikėjos ligos, traumos ar kitų su sveikata susijusių atvejų, Vykdytojas apie tai Užsakovui turi pranešti nedelsiant ir pateikti šias aplinkybes įrodančius dokumentus.

17. The Sides may be temporarily or permanently exempt from liability for non-performance or improper performance of the terms of this Contract, if the terms have not been carried out or have been carried out improperly due to circumstances of *force majeure*, and the Side, which have suffered these circumstances, had informed the other Side about them within two calendar days after their occurrence. In such a case, the Sides shall return to each other all they have previously received from the Other Side. The Sides agree that the unexpected cancellation of a pre-scheduled flight and if there are no alternative options for international travel at that time will also be considered *force majeure*. In case of *force majeure* circumstances caused by the Performer's illness, injury, or other health-related issues, the Service provider must notify the Customer immediately and submit documents proving these circumstances.

18. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

18. The Contract and all of the rights and obligations arising from it shall be subject to the applicable laws and other legal acts of the Republic of Lithuania. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

19. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai tarp Šalių sprendžiami derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme pagal Užsakovo buveinės vietą.

19. All the disputes related to this Contract shall be resolved between the Parties by negotiations. Upon a failure to resolve the dispute by negotiations, it shall be addressed to the court of the Republic of Lithuania, with respect to the Client's residence (business) place.

V. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

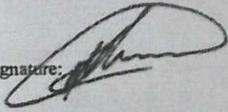
V. FINAL PROVISIONS

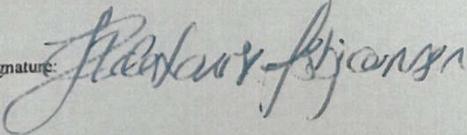
20. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis (tekstas autentiškas), po vieną kiekvienai Šaliai.

20. This Contract is concluded in two counterparts of equal legal power in Lithuanian and English, one for each Party.

21. Visi susirašinėjimai tarp Šalių gali būti vykdomi registruotu paštu, elektroniniu paštu, Šalių šioje Sutartyje nurodytais adresais.

21. All correspondence between the Parties can be conducted by registered mail, e-mail, via addresses indicated in this Contract by the Parties.

Signature: 

Signature: 

22. Pasikeitus kurios nors Šalies adresu ar kitiems kontaktiniams duomenims, ne vėliau kaip per 2 dienas apie tai ji privalo informuoti kitą Šalį.

23. Už sutarties vykdymą iš Užsakovo pusės atsakinga meno ir kultūros projektų vadovė Zita Bružaitė, tel. +37065333494, el. p. zita.bruzaitė@kaunosantaka.lt

22. Should an address of any of the Parties change or upon a change of any other contact information, the relevant Party shall inform the other Party of such change no later than within 2 days after its occurrence.

23. Art and culture project manager Zita Bružaitė, ph. No. +37065333494, e-mail zita.bruzaitė@kaunosantaka.lt. is responsible for executing the Contract from the Client's side.

VI. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

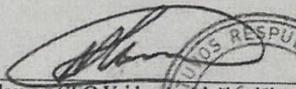
VI. CONTACT INFORMATION AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Užsakovas / the Client:

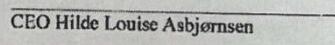
Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“
Juridinio asmens kodas / Legal entity code 302877054
Adresas / Address: L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas,
Lithuania
Tel.: +370 37 220385
El. p. / e-mail: info@kaunosantaka.lt
a/s / bank account: LT22 7300 0101 4495 7333

Vykdytojas / the Service Provider:

Sweet Morning Music AS
Juridinio asmens (registracijos) kodas / The
company's legal entity (registration) code:
992 261 501
Adresas / Address: Suhma gate 20 D, 0362 Oslo,
The Kingdom of Norway
Tel. +47 90039577
El. p. / e-mail: mail@hildelouise.com
a/s / bank XXX
IBAN: NO5124801376513
BIC: SPTRNO22


Vadovas / CEO Vaidas Andriuskevičius




CEO Hilde Louise Asbjørnsen

Signature:

Signature: